*Œuvres complètes de Rutebeuf, texte établi, traduit, annoté et présenté avec variantes par Michel Zink*,

M. Zink, 1990 : Paris, Garnier, vol. 2, pp. 22-66.

**CI COMMENCE LE MIRACLE DE THÉOPHILE**

[THEOPHILES]

Ahi ! Ahi ! Diex, rois de gloire,

Tant vous ai eü en memoire

Tout ai doné et despendu

Et tout ai aus povres tendu :

Ne m’est remez vaillant un sac.

Bien m’a dit li evesque « Eschac » !

Et m’a rendu maté en l’angle[[1]](#footnote-2).

Sanz avoir m’a lessié tout sangle.

Or m’estuet il morir de fain,

Se je n’envoi ma robe au pain.

Et ma mesnie que fera ?

Ne sai se Diex les pestera...

Diex ? Oïl ! qu’en a il a fere ?

En autre lieu les covient trere,

Ou il me fet l’oreille sorde,

Qu’il n’a cure de ma falorde.

Et je li referai la moe : *f. 298 v° 2*

Honiz soit qui de lui se loe !

N’est riens c’on por avoir ne face :

Ne pris riens Dieu ne sa manace.

Irai je me noier ou pendre ?

Je ne m’en puis pas a Dieu prendre,

C’on ne puet a lui avenir.

Ha ! qui or le porroit tenir

Et bien batre a la retornee,

Molt avroit fet bone jornee !

Mes il s’est en si haut leu mis

Por eschiver ses anemis

C’on n’i puet trere ne lancier.

Se or pooie a lui tancier,

Et combatrë et escremir,

La char li feroie fremir.

Or est lasus en son solaz ;

Laz, chetis ! et je sui es laz

De Povreté et de Soufrete.

Or est bien ma vïele frete[[2]](#footnote-3),

Or dira l’en que je rasote :

De ce sera mes la riote.

Je n’oserai nului veoir,

Entre gent ne devrai seoir,

Que l’en m’i mousterroit au doi.

Or ne sai je que fere doi :

Or m’a bien Diex servi de guile !

*Ici vient Theophiles a Salatin qui parloit au deable quant il voloit.*

[SALATINS]

Qu’est ce ? qu’avez vous, Theophile ?

Por le grant Dé, quel mautalent

Vous a fet estre si dolent ?

Vous soliiez si joiant estre !

THEOPHILES *parole*

C’on m’apeloit seignor et mestre

De cest païs, ce sez tu bien :

Or ne me lesse on nule rien.

S’en sui plus dolenz, Salatin,

Quar en françois ne en latin

Ne finai onques de proier

Celui c’or me veut asproier,

Et qui me fet lessier si monde

Qu’il ne m’est remez riens el monde.

Or n’est nule chose si fiere

Ne de si diverse maniere

Que volentiers ne la feïsse,

Par tel qu’a m’onor revenisse :

Li perdres m’est honte et domages.

*Ici parole* SALATINS

Biaus sire, vous dites que sages ; *f. 299 r° 1*

Quar qui a apris la richece,

Molt i a dolor et destrece

Quant l’en chiet en autrui dangier

Por son boivre et por son mengier :

Trop i covient gros mos oïr !

THEOPHILES

C’est ce qui me fet esbahir,

Salatin, biau tres douz amis.

Quant en autrui dangier sui mis,

Par pou que li cuers ne m’en crieve.

SALATINS

Je sai or bien que molt vous grieve

Et molt en estes entrepris,

Com hom qui est de si grant pris.

Molt en estes mas et penssis.

THEOPHILES

Salatin frere, or est ensis :

Se tu riens pooies savoir

Par quoi je peüsse ravoir

M’onor, ma baillie et ma grace,

Il n’est chose que je n’en face.

SALATINS

Voudriiez vous Dieu renoier,

Celui que tant solez proier,

Toz ses sainz et toutes ses saintes,

Et si devenissiez, mains jointes,

Hom a celui qui ce feroit,

Qui vostre honor vous renderoit,

Et plus honorez seriiez,

S’a lui servir demoriiez,

C’onques jor ne peüstes estre[[3]](#footnote-4).

Creez moi, lessiez vostre mestre.

Qu’en avez vous entalenté ?

THEOPHILES

J’en ai trop vone volenté.

Tout ton plesir ferai briefment.

SALATINS

Alez vous en seürement :

Maugrez qu’il en puissent avoir,

Vous ferai vostre honor ravoir.

Revenez demain au matin.

THEOPHILES

Volentiers, frere Salatin.

Cil Diex que tu croiz et aeures

Te gart, s’en ce propos demeures !

*Or se depart Theophiles de Salatin*

*et si pensse que trop a grant chose en Dieu renoter et dist :*

Ha ! laz, que porrai devenir ?

Bien me doit li cors dessenir *f. 299 r° 2*

Quant il m’estuet a ce venir.

Que ferai, las ?

Se je reni saint Nicholas

Et saint Jehan et saint Thomas

Et Nostre Dame,

Que fera ma chetive d’ame ?

Ele sera arse en la flame

D’enfer le noir.

La la covendra remanoir :

Ci avra trop hideus manoir,

Ce n’est pas fable.

En cele flambe pardurable

N’i a nule gent amiable,

Ainçois sont mal, qu’il sont deable :

C’est lor nature.

Et lor mesons rest si obscure

C’on ni verra ja soleil luire ;

Ainz est un puis toz plains d’ordure.

La irai gié !

Bien me seront li dé changié[[4]](#footnote-5)

Quant, por ce que j’avrai mengié,

M’avra Diez issi estrangié

De sa meson,

Et ci avra bone reson.

Si esbahiz ne fu mes hom

Com je sui, voir.

Or dit qu’il me fera ravoir

Et ma richesse et mon avoir.

Ja nus n’en porra riens savoir :

Je le ferai !

Diex m’a grevé : jel greverai,

Ja més jor ne le servirai !

Je li ennui.

Riches serai, se povres sui !

Se il me het, je harrai lui :

Preingne ses erres,

Ou il face movoir ses guerres !

Tout a en main et ciel et terres :

Je li claim cuite,

Se Salatins tout ce m’acuite

Qu’il m’a pramis.

*Ici parole Salatins au deable et dist :*

Uns crestiens s’est sor moi mis,

Et je m’en sui molt antremis,

Quar tu n’es pas mes anemis.

Os tu, Sathanz ?

Demain vendra, se tu l’atans.

Je li ai promis quatre tans :

Aten le don,

Qu’il a esté molt grant preudon ; *f. 299 v° 1*

Por ce si a plus riche don.

Met li ta richece a bandon...

Ne m’os tu pas ?

Je te ferai plus que le pas

Venir, je cuit !

Et si vendras encore anuit,

Quar ta demoree me nuit,

Si ai beé.

*Ci conjure Salatins le deable.*

Bagahi laca bachaé

Lamac cahi achabahé

Karrelyos

Lamac lamec bachalyos

Cabahagi sabalyos

Baryolas

Lagozatha cabyolas

Samahac et famyolas

Harrahya.

*Or vient li deables qui est conjuré et dist :*

Tu as bien dit ce qu’il i a :

Cil qui t’aprist riens n’oublia.

Molt me travailles !

SALATINS

Qu’il n’est pas droiz que tu me failles

Ne que tu encontre moi ailles

Quant je t’apel.

Je te faz bien suer ta pel[[5]](#footnote-6) !

Veus tu oïr un geu novel ?

Un clerc avons

De tel gaaing com nous savons :

Souventes foiz nous en grevons

Por nosre afere.

Que loez vous du clerc a fere

Qui se voudra ja vers ça trere ?

LI DEABLES

Comment a non ?

SALATINS

Theophiles par son droit non.

Molt a esté de grant renon

En ceste terre.

LI DEABLES

J’ai toz jors eü a lui guerre

C’onques jor ne le poi conquerre.

Puis qu’il se veut a nous offerre,

Viengne en cel val,

Sanz compaignie et sanz cheval.

N’i avra gueres de travail :

C’est prés de ci.

Molt avra bien de lui merci *f. 299 v° 2*

Sathan et li autre nerci.

Mes n’apiaut mie

Jhesu, le fil sainte Marie :

Ne li ferïons point d’aïe.

De ci m’en vois.

Or soiez vers moi plus cortois :

Ne me traveillier més des mois,

Va, Salatin,

Ne en ebrieu ne en latin.

*Or revient Theophiles a Salatin.*

Or sui je venuz trop matin ?

As tu rien fet ?

SALATINS

Je t’ai basti si bien ton plet,

Quanques tes sires t’a mesfet

T’amendera,

Et plus forment t’onorera

Et plus grant seignor te fera

C’onques ne fus.

Tu n’es or pas si du refus

Com tu seras encor du plus.

Ne t’esmaier :

Va la aval sanz delaier.

Ne t’i covient pas Dieu proier

Ne reclamer

Se tu veus ta besoingne amer.

Tu l’as trop trové a amer,

Qu’il t’a failli.

Mauvesement as or sailli ;

Bien t’eüst ore mal bailli

Se ne t’aidaisse.

Va t’en, que il t’atendent ; passe

Grant aleüre.

De Dieu reclamer n’aies cure.

THEOPHILES

Je m’en vois. Diex ne m’i puet nuire

Ne riens aidier,

Ne je ne puis a lui plaidier.

*Ici va Theophiles au deable, si a trop grant paor ;*

*et li déables li dist :*

Venez avant, passez grant pas.

Gardez que ne resamblez pas

Vilain qui va a offerande[[6]](#footnote-7).

Que vous veut ne que vous demande

Vostre sires ? Il est molt fiers !

THEOPHILE

Voire, sire. Il fu chanceliers[[7]](#footnote-8)

Si me cuide chacier pain querre.

Or vous vieng proier et requerre *f. 300 r° 1*

Que vous m’aidiez a cest besoing.

LI DEABLES

Requiers m’en tu ?

THEOPHILES

Oïl.

LI DEABLES

Or joing

Tes mains, et si devien mes hon.

Je t’aiderai outre reson.

THEOPHILES

Vez ci que je vous faz hommage,

Més que je raie mon domage,

Biaus sire, dés or en avant.

LI DEABLES

Et je te refaz un couvant

Que te ferai si grant seignor

C’on ne te vit onques greignor.

Et qui que ainsinques avient,

Saches de voir qu’il te covient

De toi aie lettres pendanz

Bien dites et bien entendanz ;

Quar maintes genz m’en ont sorpris

Por ce que lor lettres n’en pris.

Por ce les vueil avoir bien dites.

THEOPHILES

Vez le ci : je les ai escrites.

*Or baille Theophiles les lettres au deable*

*et li deables li commande a ouvrer ainsi :*

Theophile, biaus douz amis,

Puis que tu t’es en mes mains mis,

Je te dirai que tu feras.

Ja més povre homme n’ameras.

Se povres hom sorpris te proie,

Torne l’oreille, va ta voie.

S’aucuns envers toi s’umelie,

Respon orgueil et felonie.

Se povres demande a ta porte,

Si garde qu’aumosne n’en porte.

Douçor, humilitez, pitiez

Et charitez et amistiez,

Jeüne fere, penitance,

Me metent grant duel en la pance.

Aumosne fere et Dieu proier,

Ce me repuet trop anoier.

Dieu amer et chastement vivre,

Lors me samble serpent et guivre

Me menjue le cuer el ventre.

Quant l’en en la meson Dieu entre

Por regarder aucun malade,

Lors ai le cuer si mort et fade

Qu’il m’est avis que point n’en sente,

Cil qui fet bien si me tormente. *f. 300 r° 2*

Va t’en, tu seras seneschaus.

Lai les biens et si fai les maus.

Ne jugier ja bien en ta vie,

Que tu feroies grant folie

Et si feroies contre moi.

THEOPHILES

Je ferai ce que fere doi.

Bien est droit vostre plesir face,

Puis que j’en doi ravoir ma grace.

*Or envoie l’evesque querre Theophile.*

Or tost ! lieve sus, Pinceguerre,

Si me va Theophile querre,

Se li renderai sa baillie.

J’avoie fet molt grant folie

Quant je tolue li avoie,

Que c’est li mieudres que je voie :

Ice puis je bien por voir dire.

*Or respont Pinceguerre :*

Vous dites voir, biaus trés douz sire.

*Or parole Pinceguerre a Theophile*

*et Theophiles respont :*

Qui est ceenz ?

— Et vous qui estes ?

— Je sui uns clers.

— Et je sui prestres.

— Theophiles, biaus sire chiers,

Or ne soiez vers moi si fiers.

Mes sires un pou vous demande,

Si ravrez ja vostre provande,

Vostre baillie toute entiere.

Soiez liez, fetes bele chiere,

Si ferez et sens et savoir.

THEOPHILES

Deable i puissent part avoir !

J’eüsse eüe l’eveschié,

Et je l’i mis, si fis pechié.

Quant il i fu, s’oi a lui guerre

Si me cuida chacier pain querre.

Tripot lirot por sa haïne

Et por sa tençon qui ne fine !

G’i irai, s’orrai qu’il dira.

PINCEGUERRE

Quant il vous verra, si rira

Et dira por vous essaier

Le fist. Or vous reveut paier

Et serez ami com devant.

THEOPHILES

Or disoient assez souvant

Li chanoine de moi granz fables :

Je les rent a toz les deables !

*Or se lieve l’evesque contre Theophile*

*et li rent sa dignité, et dist :* f. 300 v°1

Sire, bien puissiez vous venir !

THEOPHILES

Si sui je[[8]](#footnote-9) ! Bien me soi tenir,

Je ne sui pas cheüs par voie !

LI EVESQUES

Biaus sire, de ce que j’avoie

Vers vous mespris, jel vous ament

Et si vous rent molt bonement

Vostre baillie. Or la prenez,

Quar preudom estes et senez,

Et quanques j’ai si sera vostre.

THEOPHILES

Ci a molt bone patrenostre,

Mieudre assez c’onques més ne dis !

Dés or més vendront dis et dis

Li vilain por moi aorer,

Et je les ferai laborer.

Il ne vaut rien que l’en ne doute[[9]](#footnote-10).

Cuident il je n’i voie goute ?

Je lor serai fel et irous.

LI EVESQUES

Theophile, ou entendez vous ?

Biaus amis, penssez de bien fere.

Vez vous ceenz vostre repere ;

Vez ci vostre ostel et le mien.

Nos richeces et nostre bien

Si seront dés or més ensamble.

Bon ami serons, ce me samble ;

Tout sera vostre et tout ert mien.

THEOPHILES

Par foi, sire, je le vueil bien.

*Ici va Theophiles a ses compaignons tencier,*

*premierement a un qui avoit non Pierres :*

Pierres, veus tu oïr novele ?

Or est tornee ta rouele,

Or t’est il cheü ambes as[[10]](#footnote-11).

Or te tien a ce que tu as,

Qu’a ma baillie as tu failli.

L’evesque m’en a fet bailli,

Si ne t’en sai ne gré ne graces.

PIERRE *respont* :

Theophiles, sont ce manaces ?

Dés ier priai je mon seignor

Que il vous rendist vostre honor,

Et bien estoit droiz et resons.

THEOPHILES

Ci avoit dures faoisons

Quant vous m’aviiez forjugié.

Maugré vostres, or le rai gié. *f. 300 v° 2*

Oublié aviiez le duel !

PIERRES

Certes, biaus chiers sire, a mon vuel

Fussiez vous evesques eüs

Quant nostre evesques fu feüs.

Més vous ne le vousistes estre

Tant doutiiez le roi celestre.

*Or tence Theophiles a un autre :*

Thomas, Thomas, or te chiet mal

Quant l’en me ra fet seneschal.

Or leras tu le regiber

Et le combatre et le riber.

N’avras pior voisin de moi.

THOMAS

Theophile, foi que vous doi,

Il samble que vous soiez yvres.

THEOPHILES

Or en serai demain delivres,

Maugrez en ait vostre visages.

THOMAS

Par Dieu ! Vous n’estes pas bien sages :

Je vous aim tant et tant vous pris !

THEOPHILES

Thomas, Thomas, ne sui pas pris[[11]](#footnote-12) :

Encor pourrai nuire et aidier !

THOMAS

Il samble vous volez plaidier.

Theophile, lessiez me en pais !

THEOPHILES

Thomas, Thomas, je que vous fais ?

Encor vous plaindrez bien a tens

Si com je cuit et com je pens.

*Ici se repent Theophiles*

*et vient a une chapele de Nostre Dame et dist*[[12]](#footnote-13) *:*

Hé ! laz, chetis, dolenz, que porrai devenir ?

Terre, comment me pués porter ne soustenir

Quant j’ai Dieu renoié et celui voil tenir

A seignor et a mestre qui toz mauz fet venir ?

Or ai Dieu renoié, ne puet estre teü.

Si ai lessié le basme, pris me sui au seü[[13]](#footnote-14).

De moi a pris la chartre et le brief receü

Maufez, se li rendrai de m’ame le treü. *f. 301 r°*

Hé ! Diex, que feras tu de cest chetif dolent

De qui l’ame en ira en enfer le boillant

Et li maufez l’iront a leur piez defoulant ?

Ahi ! terre, quar oevre, si me va engloutant !

Sire Diex, que fera cist dolenz esbahis

Qui de Dieu et du monde est hüez et haïs

Et des maufez d’enfer engingniez et trahis ?

Dont sui je de trestoz chaciez et envaïs ?

Hé ! las, com j’ai esté plains de grant nonsavoir

Quant j’ai Dieu renoié por un petit d’avoir !

Les richeces du monde que je voloie avoir

M’ont geté en tel leu dont ne me puis ravoir.

Sathan, plus de set anz ai tenu ton sentier.

Maus chans m’ont fet chanter li vin de mon chantier.

Molt felonesse rente m’en rendront mi rentier[[14]](#footnote-15).

Ma char charpenteront li felon charpentier.

Ame doit l’en amer : m’ame n’ert pas amee,

N’os demander la Dame qu’ele ne soit dampnee.

Trop a male semence en semoisons semee

De qui l’ame sera en enfer sorsemee.

Ha ! las, com fol bailli et com fole baillie !

Or sui je mal baillis et m’ame mal baillie.

S’or m’osoie baillier a la douce baillie,

G’i seroie bailliez et m’ame ja baillie.

Ors sui, et ordoiez doit aler en ordure. *f. 301 r°*

Ordement ai ouvré, ce set Cil qui or dure

Et qui toz jours durra, s’en avrai la mort dure.

Maufez, com m’avez mors de mauvese morsure !

Or n’ai je remanance ne en ciel ne en terre.

Ha ! las, ou est li lieux qui me puisse soufferre ?

Enfers ne me plest pas ou je me voil offerre ;

Paradis n’est pas miens, que j’ai au Seignor guerre.

Je n’os Dieu reclamer ne ses sainz ne ses saintes,

Las, que j’ai fet hommage au deable mains jointes.

Li Maufez en a lettres de mon anel empraintes.

Richece, mar te vi ! J’en avrai dolors maintes.

Je n’os Dieu ne ses saintes ne ses sainz reclamer,

Ne la tres douce Dame que chascuns doit amer.

Més por ce qu’en li n’a felonie n’amer,

Se je li cri merci nus ne m’en doit blasmer.

*C’est la proiere que Theophiles dist devant Nostre Dame*

Sainte roïne bele,

Glorieuse pucele,

Dame de grace plaine

Par qui toz biens revele,

Qu’au besoing vous apele

Delivres est de paine ;

Qu’a vous son cuer amaine

Ou pardurable raine

Avra joie novele.

Arousable fontaine

Et delitable et saine,

A ton Filz me rapele[[15]](#footnote-16) !

En vostre douz servise

Fu ja m’entente mise,

Mes trop tost fui temptez.

Par celui qui atise

Le mal, et le bien brise, *f. 301 v° 1*

Sui trop fort enchantez.

Car me desenchantez,

Que vostre volentez

Est plaine de franchise,

Ou de granz orfentez

Sera mes cors rentez

Devant la fort justice.

Dame sainte Marie,

Mon corage varie

Ainsi que il te serve,

Ou ja mes n’ert tarie

Ma dolors ne garie,

Ains sera m’ame serve.

Ci avra dure verve

S’ainz que la mors m’enerve

En vous ne se marie

M’ame qui vous enterve.

Souffrez li cors deserve

L’ame ne soit perie.

Dame de charité

Qui par humilité

Portas nostre salu,

Qui toz nous a geté

De duel et de vilté

Et d’enferne palu,

Dame, je te salu !

Ton salu m’a valu,

Jel sai de verité.

Gar qu’avoec Tentalu

En enfer le jalu

Ne praingne m’erité.

En enfer ert offerte,

Dont la porte est ouverte,

M’ame par mon outrage.

Ci avra dure perte

Et grant folie aperte,

Se la praing herbregage.

Dame, or te faz hommage :

Torne ton douz visage.

Por ma dure deserte,

El non ton Filz le sage,

Ne soffrir que mi gage

Voisent a tel poverte !

Si comme en la verriere

Entre et reva arriere

Li solaus que n’entame,

Ainsinc fus virge entiere

Quant Diex, qui es ciex iere,

Fist de toi mere et dame.

Ha ! resplendissant jame,

Tendre et piteuse fame, *f. 301 v° 2*

Car entent ma proiere,

Que mon vil cors et m’ame

De pardurable flame

Rapelaisses arriere.

Roïne debonaire,

Les iex du cuer m’esclaire

Et l’obscurté m’esface,

Si qu’a toi puisse plaire

Et ta volenté faire :

Car m’en done la grace.

Trop ai eü espace

D’estre en obscure trace ;

Encor m’i cuident traire

Li serf de pute estrace.

Dame, ja toi ne place

Qu’il facent tel contraire !

En vilté, en ordure,

En vie trop obscure

Ai esté lonc termine :

Roïne nete et pure,

Quar me pren en ta cure

Et si me medecine[[16]](#footnote-17).

Par ta vertu devine

Qu’adés est enterine,

Fai dedenz mon cuer luire

La clarté pure et fine,

Et les iex m’enlumine,

Que ne m’en voi conduire[[17]](#footnote-18).

Li proieres qui proie

M’a ja mis en sa proie :

Pris serai et preez,

Trop asprement m’asproie.

Dame, ton chier Filz proie

Que soie despreez.

Dame, car leur veez,

Qui mes mesfez veez,

Que n’avoie a leur voie.

Vous qui lasus seez,

M’ame leur deveez,

Que nus d’aus ne la voie.

*Ici parole Nostre Dame a Theophile et dist :*

Qui es tu, va, qui vas par ci ?

[THEOPHILES]

Ha ! Dame, aiez de moi merci !

C’est li chetis

Theophiles, li entrepris,

Que maufé ont loié et pris.

Or vieng proier

A vous, Dame, et merci crier, *f. 301 r° 1*

Que ne gart l’eure qu’asproier

Me viengne cil

Qui m’a mis a si grant escil.

Tu me tenis ja por ton fil,

Roïne bele.

NOSTRE DAME *parole* :

Je n’ai cure de ta favele.

Va t’en, is fors de ma chapele.

THEOPHILES *parole* :

Dame, je n’ose[[18]](#footnote-19).

Flors d’aiglentier et lis et rose,

En qui li Filz Dieu se repose,

Que ferai gié ?

Malement me sent engagié

Envers le Maufé enragié.

Ne sai que faire :

Ja més ne finirai de brere.

Virge, pucele debonere,

Dame honoree,

Bien sera m’ame devoree,

Qu’en enfer fera demoree

Avoec Cahu[[19]](#footnote-20).

NOSTRE DAME

Theophiles, je t’ai seü

Ca en arriere a moi eü.

Saches de voir,

Ta chartre te ferai ravoir

Que tu baillas par nonsavoir.

Je la vois querre.

*Ici va Nostre Dame por la chartre Theophile.*

Sathan ! Sathan ! es tu en serre ?

S’es or venuz en ceste terre

Por commencier a mon clerc guerre,

Mar le penssas.

Rent la chartre que du clerc as,

Quar tu as fet trop vilain cas.

SATHAN *parole* :

Je vous la rande !

J’aim miex assez que l’en me pende !

Ja li rendi je sa provande,

Et il me fist de lui offrande

Sanz demorance,

De cors et d’ame et de sustance.

NOSTRE DAME

Et je te foulerai la pance !

*Ici aporte Nostre Dame la chartre a Theophile.*

Amis, ta chartre te raport.

Arivez fusses a mal port

Ou il n’a solaz ne deport. *f. 302 r°*

A moi entent :

Va a l’evesque et plus n’atent ;

De la chartre li fait present

Et qu’il la lise

Devant le pueple en sainte yglise,

Que bone gent n’en soit sorprise

Par tel barate.

Trop aime avoir qui si l’achate :

L’ame en est et honteuse et mate.

THEOPHILE

Volentiers, Dame !

Bien fusse mors de cors et d’ame.

Sa paine pert qui ainsi same,

Ce voi je bien.

*Ici vient Theophiles a l’evesque*

*et li baille sa chartre et dist :*

Sire, oiez moi, por Dieu merci !

Quoi que j’aie fet, or sui ci.

Par tens savroiz

De qoi j’ai molt esté destroiz.

Povres et nus, maigres et froiz

Fui par defaute.

Anemis, qui les bons assaute,

Ot fet a m’ame geter faute[[20]](#footnote-21)

Dont mors estoie.

La Dame qui les siens avoie

M’a desvoié de male voie

Ou avoiez

Estoie, et si forvoiez

Qu’en enfer fusse convoiez

Par le deable,

Que Dieu, le pere esperitable,

En toute ouvraingne charitable,

Lessier me fist.

Ma chartre en ot de quanqu’il dist ;

Seelé fu quanqu’il requist.

Molt me greva,

Por poi li cuers ne me creva.

La Virge la me raporta,

Qu’a Dieu est mere,

La qui bonté est pure et clere.

Si vous vueil prier, com mon pere,

Qu’el soit leüe,

Qu’autre gent n’en soit deceüe

Qui n’ont encore aperceüe

Tel tricherie.

*Ici list l’evesque la chartre et dist :*

Oiez, por Dieu le Filz Marie,

Bone gent, si orrez la vie

De Theophile *f. 302 v° 1*

Qui Anemis servi de guile.

Ausi voir comme est Evangile

Est ceste chose ;

Si vous doit bien estre desclose.

Or escoutez que vous propose.

« A toz cels qui verront ceste lettre commune

Fet Sathan a savoir que ja torna fortune,

Que Theophiles ot a l’evesque rancune,

Ne li lessa l’evesque seignorie nesune.

Il fu desesperez quant l’en li fist l’outrage ;

A Salatin s’en vient qui ot el cors la rage,

Et dist qu’il li feroit molt volentiers hommage,

Se rendre li pooit s’onor et son domage.

Je le guerroiai tant com mena sainte vie,

C’onques ne poi avoir desor lui seignorie.

Quant il me vint requerre, j’oi de lui grant envie.

Et lors me fist hommage, si rot sa seignorie.

De l’anel de son doit seela ceste letre,

De son sanc les escrist, autre enque n’i fist metre,

Ains que je me vousisse de lui point entremetre

Ne que je le feïsse en dignité remetre. »

Issi ouvra icil preudom.

Delivré l’a tout a bandon

La Dieu ancele.

Marie, la virge pucele,

Delivré l’a de tel querelle.

Chantons tuit por ceste novele.

Or levez sus,

Disons : « Te Deum laudamus ».

Explicit le miracle de Theophile.

*Manuscrits* : *A*, f.298 v° ; *C*, f. 83 r° (v. 384-431) et 84 r° (v. 432-539). *Texte de A.*

*Leçons du ms. corrigées* : 159. *A* Gi ai - 565. *A* e. sera d.

*Toutefois, C étant le manuscrit de base de la présente édition, on reproduit ci-dessous in extenso sa version du passage de la pièce qu’il contient, et qu’il pré­sente sous la forme de deux poèmes indépendants et séparés.*

CI ENCOUMENCE LA REPENTANCE THEOPHILUS.

(384) Ha ! laz, chetiz, dolanz, que porrai devenir ?

Terre, coument me puez porteir ne soutenir,

Quant j’ai Dieu renoié, et celui vox tenir

A seigneur et a maitre qui tant mal fait venir ?

II

(388) Or ai Dieu renoié, ne puet estre teü.

Si ai laissié le baume, pris me sui au seü.

De moi a pris la chartre et le brief receü

Mauffeiz, si li rendrai de m’arme le treü.

III

(392) Hé ! Diex, que feras tu de cest chetif dolant

De cui l’arme en ira en enfer le buillant

Et li maufei l’iront a lor piez defolant ? *f. 83 v° 1*

Haï ! terre, car huevre, si me vai engoulant !

IV

(396) Sire Diex, que fera ciz dolenz esbahiz

Qui de Dieu et dou monde est hueiz et haïz

Et des maufeiz d’enfer engigniez et traïz ?

Dont sui ge de trestouz chaciez et envaïz ?

V

(400) Ha ! las, com j’ai estei plains de grant nonsavoir

Quant j’ai Dieu renoié por un petit d’avoir !

Les richesces dou monde que je voloie avoir

M’ont getei en tel leu dont ne me puis ravoir.

VI

(404) Sathan, plus de .VII. anz ai senti ton sentier,

Mauz chanz m’ont fait chanteir li vin de mon chantier,

Mout felonesse rente m’en rendront mi rentier,

Ma char charpenteront li felon charpentier.

VII

(408) Arme doit hon ameir : m’arme n’iert pas amee.

N’oz demandeir la Dame qu’ele ne soit dampnee.

Trop a male semance en sa maison semee

De cui l’arme sera / en enfer seursemee. *f. 83 v°2*

VIII

(412) Ha ! laz, con fou bailli et com foie baillie !

Or sui ge mau bailliz et m’arme mau baillie !

S’or m’ozoie baillier a la douce baillie,

G’i seroie bailliez et m’arme ja baillie.

IX

(416) Ors sui, et ordeneiz doit aleir en ordure.

Ordement ai ovrei, ce seit cil qui or dure

Et qui toz fors durra : c’en avrai la mort dure.

Maufeiz, com m’aveiz mort de mauvaise morsure !

X

(420) Or n’ai je remenance ne en ciel ne en terre.

Ha ! laz, ou est li leuz qui me puisse sofferre ?

Enfers ne me plaist pas ou je me volz offerre,

Paradix n’est pas miens, car j’ai au Seigneur guerre.

XI

(424) Je n’oz Dieu reclameir ne ces sains ne ces saintes,

Laz, que j’ai fait homage au deable mains jointes.

Li maufeiz en a lettres de mon annel empraintes.

Richesce, mar te vi : j’en avrai doleurs maintes.

XII

(428) Je n’oz Dieu ne ces saintes ne ces saints reclameir,

Ne la tres douce Dame que chacuns doit ameir.

Mais por ce qu’en li n’a felonie n’ameir,

Ce ge li cri merci, nuns ne m’en doit blameir.

Explicit.

C’EST LA PRIERE THEOPHILUS.

I

(432) Sainte Marie bele,

Glorieuze pucele,

Dame de grace plainne,

Par cui toz bienz revele,

Qu’au besoig vos apele

Delivres est de painne ;

(438) Qu’a vos son cuer amainne

En pardurable rainne

Avra joie novele.

Arousable fontainne

Et delitable et sainne,

A ton Fil me rapele !

II

(444) [En vo]tre doulz servise

[Fu j]a m’entente mise,

Ma[is tr]op tost fui tenteiz.

Par celui qui atize

Le mal, et le bien brize,

Sui trop fort enchanteiz.

(450) Car me desenchanteiz,

Que votre volenteiz

Est plainne de franchize,

Ou de granz orfenteiz

Sera mes cors renteiz

Devant la fort justise.

III

(456) Dame sainte Marie,

Mon corage varie

Ainsi que il te serve,

Ou jamais n’iert tarie *f. 84 r° 1*

Ma doleurs ne garie,

Ainz sera m’arme serve.

(462) Ci avra dure verve,

S’ainz que la mors m’enerve

En vous ne se marie

M’arme qui vos enterve.

Soffreiz li cors deserve

Qu’ele ne soit perie.

IV

(468) Dame de charitei,

Qui par humilitei

Portas notre salu,

Qui toz nos as getei

D’enfer et de vitei

Et d’enferne palu,

(474) Dame, je te salu.

Tes saluz m’a valu,

Jou sai de veritei.

Gart qu’avec Tentalu

En enfer le jalu

Ne preigne m’eritei.

V

(480) En enfer est offerte,

Dont la porte est overte,

M’arme par mon outrage.

Ci avra dure perte

Et grant folie aperte

Se la prent habertage.

(486) Dame, or te fas homage :

Torne ton dolz visage.

Por ma dure deserte,

Envers ton Fil lou sage,

Ne soffrir que mi gage

Voisent en tel poverte.

VI

(492) Si come en la verriere

Entre et reva arriere

Li solaux que n’entame, *f. 84 v°1*

Ausi fus vierge entiere

Quant Diex, qui en cielz iere,

Fit de toi mere et dam[e].

(498) Ha ! resplandissans jame,

Tanrre et piteuze fame,

Car entent ma proiere,

Que mon vil cors et m’ame

De pardurable flame

Fai retorneir ariere.

VII

(504) Roïne debonaire,

Les yex dou cuer m’esclaire

Et l’ocurtei efface,

Si qu’a toi puisse plaire

Et ta volentei faire :

Car m’en done la grace.

(510) Trop ai eü espace

D’estre en ocure trace.

Ancor m’i cuident traire

Li serf de pute estrace :

Dame, ja toi ne place

Qu’il fassent teil contraire !

VIII

(516) En viltei, en ordure,

En vie trop oscure

Ai estei lonc termine :

Roïne nete et pure,

Car me pren en ta cure

Et si me medicine.

(522) Par ta vertu devine

Qu’adés est enterine,

Fai dedens mon cuer luire

Ta clartei pure et fine

Et les iex m’enlumine,

Que ne me voi conduire.

IX

(528) Li proierres qui proie

M’a ja pris en sa proie : *f. 84 v°2*

Pris serai et preeiz.

Trop asprement m’asproie.

Dame, ton chier fil proie

Que soie despreeiz.

(534) Dame, car lor veeiz,

Qui mes meffaiz veeiz,

Que n’avoie a lor voie.

Vos qui lasus seeiz,

M’arme lor deveeiz,

Que nunc d’eulz ne la voie.

Explicit.

1. Cf. *Griesche d’été* 22-24. Et Morawski 508. « Mater dans l’angle » signi­fie, bien entendu, mettre échec et mat en acculant le roi dans un angle de l’échiquier. [↑](#footnote-ref-2)
2. Mot à mot : « ma vielle est brisée ». [↑](#footnote-ref-3)
3. Sur la construction et le sens des v. 81-89, voir F.-B. II, 182. La traduc­tion proposée ici suppose qu’il s’agit d’une construction conditionnelle qui n’emploie pas la conjonction *si* (*se*)au début de la subordonnée et la remplace : 1) par l’emploi du mode conditionnel ; 2) par l’inversion du sujet dans la subordonnée ; 3) par le renvoi, au début de la principale, à l’hypothèse émise dans la subordonnée au moyen de *et.* Cf. l’exemple tiré de Villehardouin que donne F-B. et la possibilité de construction ana­logue qui existe en allemand. C’est la solution vers laquelle semble pen­cher F.-B. (II, 182). Mais on peut considérer aussi que toute la phrase est interrogative et que les v. 87-89 sous-entendent l’idée de « vouloir ». C’est la solution retenue par R. Dubuis et J. Dufournet. [↑](#footnote-ref-4)
4. Cf. *Voie d’Humilité (Paradis)* 318. [↑](#footnote-ref-5)
5. C-à-d. : « Je te donne une bonne suée en t’obligeant à courir pour répondre à mon appel ». [↑](#footnote-ref-6)
6. L’offrande est ce qu’on donne au prêtre pendant l’office en même temps que l’on baise la patène qu’il tend. Traditionnellement avare, mais peut-être aussi gauche et embarrassé, le vilain va à l’offrande en traînant les pieds. [↑](#footnote-ref-7)
7. On a proposé de corriger ce vers en : « Voir, sire, je fui chanceliers ». Mais F.-B. (II, 188) observe que la réputation d’âpreté des chanceliers, chargés de tenir les comptes, suffit à rendre cohérente la réplique de Théophile. [↑](#footnote-ref-8)
8. Théophile affecte avec insolence de prendre à la lettre la salutation de *bienvenue* de l’évêque. [↑](#footnote-ref-9)
9. Cf. Morawski 311. [↑](#footnote-ref-10)
10. Le plus mauvais des coups au jeu de dés. [↑](#footnote-ref-11)
11. L’insolence de Théophile se manifeste par un jeu de mots analogue à celui auquel il s’est livré devant l’évêque au v. 321 (voir ci-dessus n. 8). Ici il feint d’entendre *pris*,première personne de l’indicatif présent de *prisier*, estimer, comme le participe passé du verbe *prendre*. [↑](#footnote-ref-12)
12. C’est ici que commence l’extrait qui figure dans le manuscrit *C*. La didascalie de *A* est remplacée par la rubrique : *Ci* *encoumence la repentance Theophilus.* [↑](#footnote-ref-13)
13. Cf. F.-B. II, 194. Le sureau, dont l’odeur peut être désagréable, est oppo­sé au baume, résine odoriférante. Le baume tient une place importante dans l’imaginaire médiéval, ainsi que l’aspic, gardien de l’arbre à baume, dont les bestiaires décrivent les mœurs étranges. [↑](#footnote-ref-14)
14. Cf. *Repentance Rutebeuf* 45. [↑](#footnote-ref-15)
15. Le contexte invite à donner à *rapele* le même sens qu’au substantif *rapele­resse*, appliqué à la Vierge dans son rôle d’intercesseur (Godefroy VI, 598 a ; T.-L. VIII, 291, 43-46). [↑](#footnote-ref-16)
16. Cf. *Repentance Rutebeuf* 44 et 49 sq. ; *Ave Maria Rutebeuf* 43. [↑](#footnote-ref-17)
17. Cf. F.-B. II, 198. [↑](#footnote-ref-18)
18. Comme la suite le montre, Théophile craint, s’il sort de la chapelle, d’être saisi par le diable. [↑](#footnote-ref-19)
19. Cahu, qui est ici le nom d’un diable, apparaît dans les chansons de geste comme celui d’un dieu sarrasin. [↑](#footnote-ref-20)
20. *geter faute*, «jeter les dés en perdant le coup ». Cf. T.-L. III, 1663, 15-23. [↑](#footnote-ref-21)